



金口袋英语书 (第二辑)

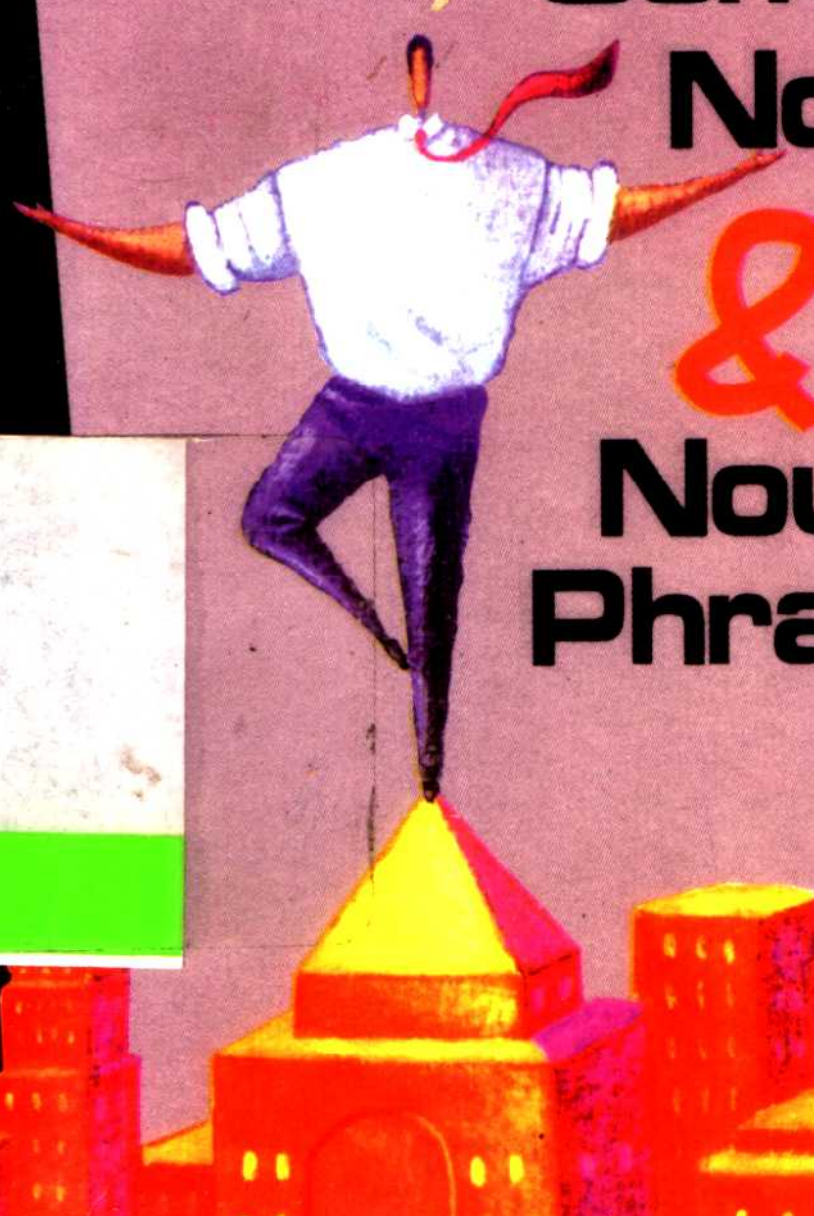
英语词语 似是而非

Puzzling Compound Nouns



卢仲遯 编著

Noun Phrases



湖北教育出版社

金口袋英语书

第二辑·大众版

英语词语似是而非



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

英语词语似是而非/卢仲逊编著,一武汉:湖北教育出版社,2000

(金口袋英语书·第二辑)

ISBN 7-5351-2782-7

I. 英... II. 卢... III. 英语-名词
IV. H314.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 60094 号

出版:湖北教育出版社
发行:

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:83625580

经销:新华书店

印刷:武汉第二印刷厂 (430100·蔡甸区蔡甸正街 176 号)

开本:787mm×1092mm 1/36 4 插页 7.5 印张

版次:2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷

字数:186 千字 印数:1—5 000

ISBN 7—5351—2782—7/G·2263 定价:10.50 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

编者絮语

本书含各类复合名词或名词短语 7400 条。他们有如下两个特点:1. 构成成分比较简单,差不多均为常用词;2. 和一般复合名词,如 blackboard(黑板),或名词词组,如 generation gap(代沟)不同,它们的意思不是各构成成分的简单叠加,也就是说,即使你知道了各构成成分的词义,也不能据此推断出整个复合名词或名词词组的意义,如 also-ran(赛马中落选的马;竞争中失败的人),sleeping partner(不参与经营的隐名合伙人),sandwichman(身体前后均背有广告牌的人),purse pride(因为富有而产生的傲慢),crow's-foot(眼角的鱼尾纹;军用铁蒺藜),eyetooth(上颌犬牙),blue film(黄色影片),calf love(早恋;少年男女间单纯的爱),highboy(高脚柜)。如果硬要照字面直译,就难免会闹出像把 Milky Way 译作“牛奶路”而不是“银河”那样的大笑话。

有的复合名词或名词短语有“本义”与“引申或比喻义”的区别,其“本义”一目了然,其引申或比喻义则是凭字面很难猜

测的,如: deal horse: 死马(本义),预付工资,旧债(引申义); tame cat: 温驯的猫(本义),极为顺从的人,甘愿受人摆布的人(引申义)。有的复合名词或名词词组,严格地讲,是可以从其构词成分“叠加”出他们的意思的,如 road metal 和 confidence man,但考虑到一部分读者可能只知道 metal 意为“金属”,不知道它还有一个意项是“碎石料”,或只知道 confidence 可用作名词,意为“信任、信心”,不知道它也可用作形容词,表示“欺诈的、骗得信任的”。将英语中的某一个词与它的某一个常用义项或汉语中的某一个词等同起来、而不考虑其他义项是初学者的通病,不足为怪。将这类复合名词或名词词组纳入本书对纠正这种偏差或许会有一点帮助。

读者可将本书用作案头的参考书,当阅读中碰到按叠加法或常用义项解释不通的复合名词或名词短语时,不妨瞧瞧它是否属于那种“似是而非的词语”。为了学习者的方便,对中间不用连字符的复合名词,编者特地加了一个实心点以说明其构成。书中的多数条目是可以从这本或那本词典及其他工具书中查到的,但要想在某一本工具书中找到本书所收集的全部条目或某些条目的全部意项却不那么容易,从这种意义上说,这本书有其他工具书不能替代的功能。

读者也可将这本书放在床头,不时翻翻,不经意间你就会学到许多新的表达方式,因为绝大多数构词成分是你所熟悉的,而一些词语带给你的联想又是那样的生动,甚至与中文译文造成的巨大反差等,都会令你耳目一新,过目不忘。

读者还可利用此书将枯燥的英语学习变成一种轻松的智力游戏,不妨将本书中某些内容考考你的同伴,如 cradle robber, wild goose, ambulance chaser, bullet-head, busboy, 或 cowlick, 他们的答案可能会令你忍俊不禁! 兴趣是最好的老师,笑声会加深你们的记忆。

本书汇集的词语中含部分俚语。对于俚语或其他非正式表达方式,初学者不宜摹仿。但知道它们的意思还是必要的。特别是阅读当代英文小说、欣赏影视节目时,碰到这类词语的机遇就更大。依笔者从事商务活动的经验,在非正式场合,偶尔用点俚语还有活跃气氛、融洽感情的功效。

为了达到举一反三的效果,在某些词语的后边,编者用了表示参阅的 Cf: 或表示相等的 =, 对部分构词成分编者还加了“原义是”,以突显中、英文的差异。

本书以字母顺序排列,但排序的依据不是单个的词,而是整个复合名词或名词短语,因此会出现 iceland disease 插在 ice foot 与 ice man 中间的情况,请读者注意。

A a

ABC book 初级读物

ABC warfare 原子、生物、化学战 (= atomic, biological and chemical warfare)

able seaman [英] 二等水兵, 一等水手 (= able-bodied seaman)

abnormal psychology (以精神病患者为研究对象的) 病理心理学

Abominable

Snowman 雪人 (传说生活在喜马拉雅山上的一种动物) (= yeti); **abominable** 原意为“讨厌的”

absent-minded

professor 做事心不在焉的人

absolute alcohol 纯酒精

absolute music 纯音乐;

无标题音乐

absorbent cotton 脱脂棉

academy blue 偏绿的蓝色; **academy** 原意为“学院”

acceptance speech [美] 总统候选人接受政党提名时发表的演讲

access bridge 引桥

accomodation bridge 专用桥梁; 特设桥梁

accomodation road 专用道路

accomodation train [美] 慢车

accomplished fact 既成事实

Achilles' heel 唯一致命的弱点; (尤指个人性格中的) 弱点; Achilles 是荷马史诗中的英雄, 他除脚跟外, 其他部位均刀枪

不入。

Achilles tendon 跟腱

acid head 嗜用迷幻药的人

acid house 80 年代末至 90 年代初流行的一种舞曲

acid test 严密的考验或检查;最重要的测验

acid trip 服迷幻药后的幻觉体验

acquired taste 习得的爱好或嗜好

action stations (行动命令)各就各位

active balance [贸易] 顺差 (= favorable balance); **Cf**: passive balance

active carbon 活性炭

active debt 有息借款

active duty 现役 (= active service)

active remedy 速效药物

active service 现役

active stock 热门证券; 畅销商品

active volcano 活火山; **Cf**: extinct volcano 死

火山

act of God 天灾, 不可抗力

act term 大学的最后一个学期

Adam's ale 水; ale 原意为“淡色啤酒”

Adam's apple 喉结

Adam's fig 香蕉; fig 原意为“无花果”

Adam's profession 农业; 园艺

addle head 糊涂虫; addle 原意为“变质腐败的, 混乱的”

adjective dyes 间接染料

adjective law 程序法

adjutant bird [动物] 印度产的一种大鸛; adjutant 意为“辅助的”

advance copy 新书正式发行前印出的样本

advance party 先头部队

advice note 通知单

affiliation order [英] 法庭强制私生子之父负担其子赡养费的判决

after·birth 胞衣, 胎盘

- after·body** 船体后部
- after·clap** 节外生枝的事件
- after·damp** 矿山火灾或爆炸后形成的毒气
- after·effect** 副作用
- after·glow** 余辉
- after·hour** 业余时间
- after·life** 来生;后半生
- afternoon farmer** [俚] 做事拖拉的人
- after·pains** 产后痛
- after·piece** 剧终余兴
- after·shave** 剃须后用的润肤香水
- after·taste** 余味,回味
- after·thought** 事后的思考
- after·wit** 事后聪明
- age of consent** (法律上的)承诺年龄
- agony column** 报纸上的人事广告栏(刊登寻人、遗失等广告)(= personal column); agony 原意为“强烈的痛苦”
- air ball** (篮球)未触篮板或篮框的进球
- air brick** 空心砖
- air·bus** 空中客车(大型客机)
- air·castle** 空中楼阁
- air envelope** 大气层
- air·head** 傻瓜
- air hole** 气泡;气孔;砂眼
- air map** 由空中摄影制作的地图
- air miss** [英]险些发生的飞机相撞事故
- air·play** (无线电台的)唱片播送
- air pocket** 空中陷阱
- air silk** 空心丝
- air-taxi** 短程飞机
- air·time** 广播时间
- air truck** 货运飞机
- air umbrella** 空中保护
- airy fairy** 无足轻重的人
- air zero** 原子弹空中爆炸中心
- aisle-sitter** 剧评家; aisle 原意为“剧院的通道”
- alamode beef** 一种红烧牛肉; alamode 原意为“时髦的、流行的”
- alamode silk** 一种黑绸
- alarm call** [军事]紧急号
- ale-silver** 酒类贩卖税
- ale wife** 酒店老板娘

alimentary canal [医学] 消化道; alimentary 原意为“关于营养的”

all clear 口哨, 呼喊等危险解除信号; **cf**: white alert

all fours 四肢并用, 见于词组 on all fours (匍匐, 爬着)

alligator tank 水陆两用坦克; alligator 原意为“鳄鱼”

also-ran (赛马中) 落选的马; 竞争失败的人 (或东西)

altar boy 辅祭 (天主教中仪式中辅助神父的男童)

alter ego 密友, 至交

amber fluid 啤酒; amber 原意为“琥珀色的”

ambulance chaser 惟利是图的律师

ambush marketing 使某项产品与某项活动相联系的交易技术; ambush 原意为“伏击”

American cloth (做台布用的) 彩色防水布; 人造革

American crawl 自由

式游泳

American football 美式足球; 美式橄榄球

American Indian 美洲印第安人

American plan [美] 旅馆膳食住宿费合并计算的制度

anchor man 团体比赛中顺序排在最后的运动员; 负责安排广播的新闻广播员

angel cake 蛋糕

animal kingdom 动物界

animal starch 牲粉; 糖原; starch 原意为“淀粉”

ankle biters [俚] 小孩子们

anti-aircraft car 高射自行火炮

anxious seat 教堂内最靠近布道坛的座位 (常为急于忏悔的教徒占用, = anxious bench)

anybody's guess 谁也猜不准的事

apple · butter 苹果酱; **cf**: apple sauce

apple · head [美俚] 笨汉

- apple·jack** 苹果白兰地
- apple knocker** 采水果的临时工;庄稼汉;生手;老实人
- apple polisher** 马屁精
- apple sauce** 苹果酱;[俚]胡说
- apple·wife** 卖苹果的女人
- approved school** 少年罪犯教养院,感化院
- April fish** 在四月一日愚人节早上受骗的人
- April fool** = April fish
- April weather** (四月的天气)乍雨乍晴;**cf**: broken weather;一会儿哭一会儿笑
- apron stage** (伸向观众席的)台口;apron 原意为“围裙”
- apron strings** 围裙带(常被视为子被母或丈夫被妻子支配的象征)
- area·way** 地下室前的空地;建筑物间的通道
- Arkansa toothpick** [美俚]猎刀;匕首;**cf**: tooth·pick
- armchair critic** 未经历实际困难却对别人的工作横加指责的人
- armchair politician** 空头政治家
- armed services** 三军部队
- arm·hole** 袖孔;**cf**: arm-pit
- armoured division** 装甲师
- arm·pit** 腋窝
- arm·rest** 靠臂
- arm wrestling** 比手劲;掰腕子
- army list** [英]英国陆军现役军官名册
- arrow·head** 箭头;[植物]慈菇
- arrow·root** [植物]竹芋;葛;葛粉;藕粉
- art house** 专放外国艺术片或试验性影片的电影院
- artificial labour** [医学]人工分娩
- artificial number** 对数
- artificial person** 法人(= legal person, legal man)
- art·mobile** 流动艺术展

览;艺术流动展览车

art pumpkin 苦瓜;
pumpkin 意为“南瓜”;
Cf: balsam pear

Ash Wednesday 四旬节
之第一日(为星期三)

asking price 索价,开价

asphalt jungle 大城市
中暴力和犯罪的高发区;
asphalt 原意为“沥青”

assault craft 登陆艇

asses' bridge 笨人难过的
桥(指欧几里德几何学
第一卷第五命题,因初学者
难懂,固有此谑称)

ass-kisser 拍马屁的无耻
之徒

association book 因与
名人有关而受珍惜的书

association football
[英] 英式足球(= soccer); **Cf:** American football

astral body 灵魂; astral
原意为“星的、星际的”

astral lamp 无影灯

athlet'e foot 脚癣,香港

脚;**Cf:** beriberi [医学]脚
气病

attempted crime [法
律]未遂罪

attempted suicide 自杀
未遂

Attic salt 雅而不俗的俏
皮话;妙语

auction bridge 桥牌中
的一种(= bridge)

Aunt Jane 汤姆叔叔似的
逆来顺受的黑人妇女

Aunt Sally 被众人掷物
取乐的木制女人像;被嘲
笑或侮辱的对象;替罪羊

Australian crawl 自由
式游泳; **Cf:** American
crawl

automatic teller 自动
出纳机; teller 为“出纳
员”

awkward age , the 未
成熟的青春期

awkward customer 难
对付的家伙

awkward squad 训练不
足的新兵班;一群新手;
乌合之众

B b

baby blue 淡蓝色

baby boomer 1946—

1964 生育高峰期出生的人

baby carrier 轻航空母舰

baby farm 育婴院; 托儿所

baby fat 小儿肥胖; 因怀孕生子引起的肥胖

baby·kisser 为竞选而到处笼络人心的政客

baby pink 淡粉红色

baby-sitter 代人临时照看婴儿者

baby talk 婴儿开始说话时的牙牙之声或成人对牙牙学语之婴儿说的话

baby tooth 乳齿 (milk tooth); **cf.** calf's tooth

bachelor girl 经济上独立的未婚女子

bachelor mother [美俚] 独身母亲

bachelor's button [植物] 矢车菊

back·bencher 英国议会中的后座议员

back·biter 背后中伤别人的人

back·chat 闲扯, 聊天; 机智的对答; 反唇相讥 (尤指对上司)

back-door contract 秘密(非法)的契约

back·drop 舞台后部的背景 (= back·cloth)

back·grounder [美] 背景情况介绍会; 介绍背景情况的非正式招待会; 背景情况备忘录

back·hand 向左倾斜的书写体

back·list 出版商多年来

一直在重版的书籍

back money 拖欠款

back number 过期的报纸、杂志;过时的人物;过时的事物

back pay 拖欠的工资

back rent 欠租

backroom boy 承担重要、且属机密任务的人物

back·scratcher 搔背用的扒子;(为了自身利益)互相提供方便者;拍马屁的人;**Cf**: apple polisher

back seat 次要的地位

back-seat driver 自认为比司机内行而指示司机开车的乘客;不在其位而爱插手管事的人

back·stabber 暗箭伤人者;背后中伤者;**Cf**: back·biter

backstage life 演员的私生活

back stroke 仰泳

back·sword 单刃刀;击剑中用的木剑

back talk 回嘴,顶嘴

back-tooth 臼齿

back·wash 回流;反响,余波

back·woods 边远的森林地带;落后的边远地区

bad apple 坏苹果;起坏作用的人;具有坏影响的人

bad blood 怨恨,不满

bad cheque 空头支票;**Cf**: blank cheque 空白支票

bad debt 呆账

bad egg 坏蛋(通常指男人);**Cf**: good egg 好人

bad feeling 怨恨,不满

bad form [英]讨人嫌的行为

badger game [美俚]美人计;**badger** 原意指“[动物]獾”

bad job 白费力的事;倒霉的事

bad language 骂人的话;**Cf**: four-letter word

bad·man 偷牲口的人;不法之徒;(旧时美国西部)受人雇用的刺客

bad news 坏消息;麻烦的局面;讨厌的人

bad paper 空头支票(= bad cheque);假钞

baggage office [主美]

- 行李房
- bag lady** 年龄较大,无家可归的女人
- bag·man** 行商;推销员;贿赂事件的中间人
- bag of bones** 骨瘦如柴的人
- bag of wind** 夸夸其谈的人; Cf: wind·bag
- bag-play** [美俚]巴结,拍马屁
- Bailey bridge** (用预制件搭成的)活动便桥
- balance bridge** 开启桥
- balance of payments** 贸易差额
- balance sheet** 资产负债表
- bald·head** 秃头的人;一种家鸽
- ballard monger** 民谣歌本零售商;蹩脚诗人
- ball bearing** 滚珠轴承,滚珠轴承之金属球
- ball game** 球类运动; [俚]情况;形势;整个局面
- balloon·fish** [动物]河豚鱼
- balloon tire** 低压大轮胎
- ball park figure** 粗略的估计; ball park 原意为“棒球场”
- ball watcher** 在球场上不积极拼抢的观望球员
- balm cricket** [动物]蝉 (= cicada)
- balsam pear** [植物]苦瓜; balsam 原意为“香油”等
- banana kick** [足球]用脚的外侧踢球,使球成曲线降落;香蕉球
- bang-bang** 战争片
- bank card** 信用证
- bank holiday** [英]全国性的公休日; [美]星期天以外的假日
- bank note** 钞票
- banner headline** 报纸上的通栏大标题
- barber's cat** 面带菜色的人
- barber's itch** [医学]须癣
- bare bones** 梗概
- bare contract** [法律]不附担保的契约(通常认为无效)
- bar·fly** 老是泡在酒吧里

B

Puzzling N. P.

的人

bargain basement 廉价部(通常在百货公司地下室)

barking iron [美俚]枪

barley·corn 大麦粒

barrel house 廉价小酒店

barrow boy 沿街叫卖的小贩

bar sinister 私生子之标记

basket lunch [美]野外吃的便餐

bateau bridge 浮桥;
bateau 原意为“平底船”

Bath chair 可用以将病人推来推去的轮椅

bathing machine (海滨浴场)更衣车

baton gun 防暴枪; baton 意为“警棍”

battering train 攻城炮列

battle-axe 泼妇

battle royal 激战; 激烈的争论

beach-comber 冲击海滩的巨浪

beach waggon 旅行汽

车; 小型载客汽车; 客货两用车

bean·ball [美俚]擦过或打中棒球击球员头部的猛球

bean count 算细账; 计较小事

bean counter 只算小账不考虑大局的人

bean curd 豆腐

bean·feast [英俚]一年一度雇主请雇工的宴会; 狂欢

bean jelly 凉粉

bean pole 骨瘦如柴的人; Cf: a bag of bones

bear cat 力大勇猛的汉子
bearded wheet 有芒小麦

beardless boy 乳臭未干的少年

bear garden 嘈杂的场所, 喧闹的景象

bear hug 热烈的拥抱

bear leader 陪伴少年旅行的私人教师

bear operation 卖空行为

bear sales 抛售

beast of burden 驮兽

(如马、骡子等)

beast of prey 食肉兽

beat generation “垮了的一代”

beautiful people 时髦人物

beauty culture 美容业; 美容术

beauty salon 美容院

beauty shop [美]美容院

beauty sleep 午夜前之睡眠(据说于美容有益)

beauty spot 美人痣, 痣; 名胜

beaver·board 一种人造纤维板; beaver 意为“河狸”

bed of nails 极难受之处境

bed of roses 快乐、舒适之处境

bed·rock 基岩;(作为理论根据的)基本事实或原则

bed·sit 以卧室充当起居室的小公寓

bed·sore [医学]褥疮

bed·space (总称)(医院、旅馆等处的)床位

bedtime story 给孩子上

床时讲的故事; 动听但不可信的解释

bee bread 蜜蜂的食料

beech mast 山毛榉坚果 (= beech nut)

beef·cake 健美男子之照片; 男性健美展示

beef cattle 菜牛

beef·eater 吃牛肉的人; 大力士; 英王卫士;(着特殊制服的)伦敦塔卫兵; [美俚]英国人

beef·squad [美俚]大力士打手队

bee house 养蜂场; cf: beehive 蜂箱

bee·line (两点之间的)直线;(两地之间的)直路

bee milk 蜂王浆; 蜂乳

beer belly 大腹便便的人; cf: pot belly

beer money (丈夫自备的供消遣用的)零用钱

beetle-brain 傻瓜; beetle 意为“甲虫、近视眼的人”

beetle brows 又粗又黑的眉毛

beetle-crusher 大靴子; 大脚

bell-bottoms 喇叭裤